SPEAKSPHERE

HANDLUNGSFELD B

Fallkarten — Gruppe B: Berufsbildung und Betrieb

Karty przypadków — Grupa B: Kształcenie zawodowe i zakład pracy · Картки випадків — Група B: Професійна освіта та підприємство · Case cards — Group B: Vocational training and the workplace

Zum Ausschneiden entlang der gestrichelten Linien. Die kursive Zeile ist der Einstieg in die fünfte Frage. · Do wycięcia wzdłuż linii przerywanych. Wiersz kursywą to wejście w piąte pytanie. · Вирізати вздовж пунктирних ліній. Рядок курсивом — це вхід до п'ятого запитання. · Cut out along the dashed lines. The line in italics is the way into the fifth question.

B1 · BERUFSBILDUNG UND BETRIEB

Sicherheitsunterweisung an der Presse

Der neue Auszubildende versteht etwa die Hälfte. Der Meister hat zwanzig Minuten, ein Formular, das unterschrieben werden muss, und ein Übersetzungsgerät in der Tasche.

Die Unterschrift ist billig. Der Vorfall, den sie abdecken soll, ist es nicht.

B1 · KSZTAŁCENIE ZAWODOWE I ZAKŁAD PRACY

Instruktaż BHP przy prasie

Nowy uczeń rozumie mniej więcej połowę. Mistrz ma dwadzieścia minut, formularz, który trzeba podpisać, i urządzenie tłumaczące w kieszeni.

Podpis jest tani. Zdarzenie, które ma zabezpieczyć, już nie.

B1 · ПРОФЕСІЙНА ОСВІТА ТА ПІДПРИЄМСТВО

Інструктаж з техніки безпеки біля преса

Новий учень розуміє приблизно половину. Майстер має двадцять хвилин, бланк, який треба підписати, і перекладацький пристрій у кишені.

Підпис дешевий. Випадок, який він має покрити, — ні.

B1 · VOCATIONAL TRAINING AND THE WORKPLACE

Safety briefing at the press

The new apprentice understands about half of it. The supervisor has twenty minutes, a form that has to be signed, and a translation device in his pocket.

The signature is cheap. The incident it is supposed to cover is not.

B2 · BERUFSBILDUNG UND BETRIEB

Fachbegriffe, die jedes Mal anders herauskommen

Berufsschule Elektrotechnik. Begriffe wie „Schutzkleinspannung“ oder „Fehlerstromschutzschalter“ übersetzt die Maschine mal so, mal anders. Der Umschüler lernt sie so, wie sie herauskommen — und in der Kammerprüfung stehen sie anders.

Eine nicht bestandene Prüfung kostet ein halbes Jahr. Wen?

B2 · KSZTAŁCENIE ZAWODOWE I ZAKŁAD PRACY

Terminy fachowe, które za każdym razem wychodzą inaczej

Szkoła zawodowa, elektrotechnika. Terminy takie jak „Schutzkleinspannung” (bardzo niskie napięcie bezpieczne) czy „Fehlerstromschutzschalter” (wyłącznik różnicowoprądowy) maszyna tłumaczy raz tak, raz inaczej. Przekwalifikowujący się uczy się ich tak, jak wychodzą — a na egzaminie izbowym brzmią inaczej.

Niezdany egzamin kosztuje pół roku. Kogo?

B2 · ПРОФЕСІЙНА ОСВІТА ТА ПІДПРИЄМСТВО

Фахові терміни, що щоразу виходять інакше

Професійне училище, електротехніка. Терміни на кшталт «Schutzkleinspannung» (безпечна наднизька напруга) чи «Fehlerstromschutzschalter» (пристрій захисного вимкнення) машина перекладає то так, то інакше. Слухач перекваліфікації вчить їх такими, якими вони виходять, — а на іспиті палати вони звучать інакше.

Нескладений іспит коштує пів року. Кому?

B2 · VOCATIONAL TRAINING AND THE WORKPLACE

Technical terms that come out differently every time

Vocational school, electrical engineering. Terms such as “Schutzkleinspannung” (safety extra-low voltage) or “Fehlerstromschutzschalter” (residual-current circuit breaker) come out one way one time and another the next. The retrainee learns them as they come — and in the chamber examination they appear differently.

A failed examination costs half a year. Whose half year?

B3 · BERUFSBILDUNG UND BETRIEB

Vorstellungsgespräch mit Übersetzungshilfe

Ein Bewerber möchte das Gespräch um einen Ausbildungsplatz mit Übersetzungsgerät führen. Der Betrieb fragt sich, was er in diesem Gespräch dann eigentlich beurteilt.

Was kostet die nicht besetzte Stelle — gemessen an dem, was die Einarbeitung kostet?

B3 · KSZTAŁCENIE ZAWODOWE I ZAKŁAD PRACY

Rozmowa kwalifikacyjna z pomocą tłumaczenia

Kandydat chce przeprowadzić rozmowę o miejsce nauki zawodu z urządzeniem tłumaczącym. Zakład zastanawia się, co właściwie w tej rozmowie ocenia.

Ile kosztuje nieobsadzone stanowisko — mierzone tym, ile kosztuje wdrożenie?

B3 · ПРОФЕСІЙНА ОСВІТА ТА ПІДПРИЄМСТВО

Співбесіда з перекладацькою допомогою

Кандидат хоче провести співбесіду щодо місця професійного навчання з перекладацьким пристроєм. Підприємство запитує себе, що саме воно тоді в цій розмові оцінює.

Скільки коштує незайняте робоче місце — у порівнянні з тим, скільки коштує введення в роботу?

B3 · VOCATIONAL TRAINING AND THE WORKPLACE

A job interview with translation support

An applicant wants to conduct the interview for an apprenticeship using a translation device. The company wonders what exactly it is assessing in that conversation.

What does the unfilled position cost — measured against what the induction costs?

B4 · BERUFSBILDUNG UND BETRIEB

Freistellung oder Gerät

Ein Betrieb kann eine Fachkraft für 400 Unterrichtseinheiten Berufssprachkurs freistellen — rund 300 Arbeitsstunden — oder in Übersetzungstechnik investieren, die allen Beschäftigten zugutekommt. Das Budget reicht für eines von beidem.

Der einzige Fall im Satz, in dem beide Preise bekannt sind. Rechnen Sie nach.

B4 · KSZTAŁCENIE ZAWODOWE I ZAKŁAD PRACY

Zwolnienie z pracy albo urządzenie

Zakład może zwolnić specjalistę na 400 jednostek lekcyjnych zawodowego kursu językowego — około 300 godzin pracy — albo zainwestować w technikę tłumaczeniową, z której skorzystają wszyscy zatrudnieni. Budżet wystarczy na jedno z dwojga.

Jedyny przypadek w zestawie, w którym obie ceny są znane. Przeliczcie to.

B4 · ПРОФЕСІЙНА ОСВІТА ТА ПІДПРИЄМСТВО

Звільнення від роботи чи пристрій

Підприємство може звільнити фахівця від роботи на 400 навчальних одиниць фахового мовного курсу — близько 300 робочих годин — або інвестувати в перекладацьку техніку, якою скористаються всі працівники. Бюджету вистачить на одне з двох.

Єдиний випадок у наборі, де відомі обидві ціни. Перерахуйте.

B4 · VOCATIONAL TRAINING AND THE WORKPLACE

Time off, or a device

A company can release a skilled worker for 400 teaching units of a vocational language course — around 300 working hours — or invest in translation technology that benefits all its staff. The budget covers one of the two.

The only case in the set where both prices are known. Do the arithmetic.